

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної та
навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ
« » 2022 р.

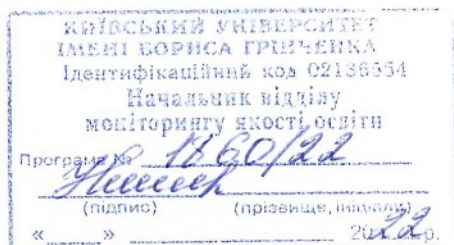


РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ
МОВИ

(3 курс)

для студентів

спеціальності	293 Міжнародне право
освітнього рівня	перший (бакалаврський)
освітньої програми	293.00.01 Міжнародне право



Київ – 2022

Розробники:

Юлія ЗАВЕРУХА, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу
Факультету романо-германської філології Київського університету імені
Бориса Грінченка.

Викладачі:

Юлія ЗАВЕРУХА, старший викладач кафедри лінгвістики та перекладу
Факультету романо-германської філології Київського університету імені
Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики
та перекладу
Протокол № 1 від "01" вересня 2022 р.

Завідувач кафедри _____ (Андрій КОЗАЧУК)

**Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником
освітньої програми 293.00.01 Міжнародне право) «__» _____ 2022 р.**

Гарант освітньої (професійної\наукової) програми (керівник проектної групи)



(Ірина БРАТКО)

Робочу програму перевірено «01» 09 2022 року

Заступник декана
з науково-методичної
та навчальної роботи _____



(Марина ЗВЕРЕВА)

Пролонговано:

на 20__ \ 20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол № ____

на 20__ \ 20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол № ____

на 20__ \ 20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол № ____

на 20__ \ 20__ н.р. _____ (_____), «__» _____ 20__ р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання		
	денна		заочна
Вид дисципліни	нормативна		
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська, українська		
Загальний обсяг кредитів / годин	4/120		
	2/60	2/60	
Курс	III		
Семестр	5	6	
Кількість змістових модулів з розподілом:	4		
	2	2	
Обсяг кредитів	4		
	2	2	
Обсяг годин, в тому числі:	120		
Аудиторні	64		
	36	28	
Лекційні			
Практичні	36	28	
Модульний контроль	8		
	4	4	
Семестровий контроль			
Самостійна робота	48		
	20	28	
Форма семестрового контролю	-	залік	

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни формування системи понять, знань, умінь і навичок в галузі перекладу.

Завдання навчальної дисципліни висвітлити суть перекладу; окреслити взаємозв'язок теорії перекладу з іншими лінгвістичними дисциплінами; визначити основні базові поняття сучасної теорії перекладу; описати основні моделі та етапи процесу перекладу; висвітлити загальні особливості усного та письмового перекладу всіх жанрово-стильових різновидів текстів.

Відповідно до Освітньо-професійної програми (293.00.01 Міжнародне право) підготовки за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 293Міжнародне право, дисципліна «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» забезпечує **формування таких загальних компетентностей:**

ЗК4	Здатність спілкуватися іноземною мовою Здатність спілкуватися державною та іноземними мовами як усно, так і письмово.
ФК9	Уміння вести дипломатичне та ділове листування, працювати з міжнародними документами: договорами, актами міжнародних організацій тощо, — аналізувати їхній характер і юридичний статус, складати проекти й супровідну документацію українською й іноземними мовами.
ФК10	Уміння дотримуватися основних норм дипломатичного та ділового етикету, здатність враховувати фундаментальні особливості культури та менталітету представників іноземних держав.

3. Результати навчання за дисципліною

У результаті вивчення дисципліни студент повинен

знати:

- етапи та моделі процесу перекладу;
- варіативність перекладу різних типів тексту;
- вузькоспеціалізовану лексику, пов'язану зі спеціальністю;
- види та способи перекладу;
- виражальні засоби української мови, що стоїть врівень з усіма європейськими мовами.

вміти:

- аналізувати міжнародні процеси та події, орієнтуватися в світових новинах;
- володіти сучасними комп'ютерними технологіями з метою ефективного пошуку інформації;
- сприймати тексти на слух та через засоби масової інформації (газетні та журнальні статті, промови, коментарі, виступи, доповіді іноземною мовою);
- користуватися глосаріями, що містять лексику вузького спрямування (міжнародні економічні відносини, міжнародне право, країнознавство, міжнародний бізнес і туризм);
- аналітико-синтетичне опрацювання текстів: анотування, реферування тощо;
- забезпечувати усну та письмову комунікацію в межах діяльності перекладача;
- володіти навичками письмово та усного перекладу текстів різних жанрів з іноземної мови на українську.

Відповідно до Освітньо-професійної програми (293.00.01 Міжнародне право) підготовки за першим (бакалаврським) рівнем вищої освіти зі спеціальності 293Міжнародне право, дисципліна «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» забезпечує **програмовими результатами навчання:**

33-2	Передбачати широкі загальносуспільні наслідки укладання міжнародного договору або вчинення іншої дії дипломатичного або міжнародно-правового характеру, ухвалення внутрішньодержавних нормативно-правових актів тощо.
33-3	Складати проекти міжнародного договору та пов'язаної документації (закону про ратифікацію, пояснювальних записок тощо) українською та іноземною мовами, складати процесуальні документи для ведення справ у судових органах, тексти законопроектів, порівняльних таблиць, пояснювальних записок, та іншої супровідної документації до законопроектів тощо.
33-6	Виконувати професійний усний та письмовий переклад з/на іноземну мову, зокрема, з фахової тематики міжнародного співробітництва та права.
КОМ-1	Вести формальну та неформальну ділову бесіду у сфері міжнародних відносин і зовнішньої політики.

Робота студентів в ЦЕНТРІ ПЕРЕКЛАДУ:

Заняття в Центрі з дисципліни «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» проводяться на основі раціонального поєднання активних форм і методів навчання з урахуванням майбутньої практичної діяльності студентів.

Зміст діяльності Центру перекладу: Центр перекладу є центром практичного навчання, який моделює реальні умови праці для студентів, які здобувають вищу освіту за спеціальністю Міжнародне право з додатковою спеціалізацією перекладача, та слугує процесу формування перекладацької компетентності майбутніх фахівців, як загальної, так і за професійними напрямками.

Мета Центру перекладу полягає у забезпеченні ефективного процесу практичного застосування теоретичних знань, набутих у навчальному процесі з дисципліни «Теорія і практика перекладу першої іноземної мови» та вдосконалення практичних навичок, набутих на аудиторних заняттях з Теорії та практики перекладу та в процесі перекладацької практики.

Завданнями Центру перекладу є формування у студентів практичних навичок здійснення повного письмового перекладу різноманітних ділових документів, а саме, договірних характеру (договорів, угод, конвенцій, контрактів) та інших ділових документів (листів, форм тощо), перекладу автентичних текстів іноземними мовами спеціалізованих та наукових видань; надання студентам в умовах реальної професійної діяльності можливостей практики в усному послідовному перекладі у різноманітних сферах спілкування (суспільно-політичній, фахово-діловій, науково-фаховій); практична робота студентів з чинними засобами перекладацької діяльності, у тому числі електронними; а також ознайомлення студентів із організаційними процесами ринку перекладацьких послуг.

На базі Центру студенти виконують наступні види роботи:

- переклад ділового листування;
- заповнення анкет іноземними мовами;
- переклад текстів і документів академічного характеру: авторефератів, статей, матеріалів дисертацій та монографій, навчальних планів та програм, анотацій до наукових публікацій;
- переклад матеріалів періодичних видань, Інтернет сайтів, присвячених питанням міжнародних відносин і міжнародного права;
- переклад документації, а саме, деяких стандартних документів (паспорт, посвідчення водія; диплом (додаток до диплому перекладається окремо з урахуванням специфіки навчального закладу), атестат, свідоцтво про закінчення навчального закладу та інші);
- набір та редагування текстів іноземними мовами;
- консультації з перекладу джерел іноземною мовою для написання кваліфікаційних робіт.

Роль викладача: забезпечення студентів практичними завданнями, надання необхідних матеріально-технічних засобів для успішного виконання практичного завдання, консультування і допомога при виконанні завдання, перевірка і редагування кінцевого продукту для замовника перекладацьких послуг, оцінювання роботи студентів із детальним перекладацьким аналізом роботи студентів.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назви змістових модулів і тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна
		Аудиторна:					
				Підготування	Лабораторні	Модульна	
Рік навчання 3 Семестр 5							
Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником/ Dictionary use skills							
Тема 1. Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо/ Types of dictionaries: parallel, explanatory, the dictionary of synonyms, phraseological etc	10			6			4
Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань / Dictionaries from specific fields of knowledge	9			6			3
Тема 3. Полісемія / Polysemy	9			6			3
Модульна контрольна робота 1	2					2	
Разом за змістовим модулем 1	30	-	-	18	-	2	10
Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць/ Ways of translation of lexical units							
Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника) / Dictionary equivalence. Translation of the ambiguous words. (Choice of suitable equivalence) варіантного відповідника)	10			6			4
Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація / Transcription, transliteration and loan translation	9			6			3
Тема 6. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад/ Inter-branch and inner branch homonymy of terms and translation	9			6			3
Модульна контрольна робота 2	2					2	
Разом за змістовим модулем 2	30			18		2	10
Разом за I семестр	60	-	-	36	-	4	20
Рік навчання 3 Семестр 6							
Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі / Ways of phonetic and graphic rendering in translation							
Тема 7. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача / Internationalisms and pseudo-internationalisms. “False friends” of the translators	8			4			4

Тема 8. Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен / Translation of realias. Ways of translating Proper Names and Titles	4			2			2
Тема 9. Переклад географічних назв / Translating of Geographic names	4			2			2
Тема 10. Переклад іншомовних слів/ Translating of borrowed words	4			2			2
Тема 11. Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі / Rendering of abbreviations, shortenings, initials of names, conventional symbols in translation	8			4			4
Модульна контрольна робота 3	2					2	
Разом за змістовим модулем 4	30	-	-	14	-	2	14
Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень / Translation of attributive word-combinations							
Тема 12. Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп / Structural and semantic peculiarities of the attributive constructions.	4			4			4
Тема 13. Двобічний переклад словосполучень – «ланцюжків» / Bilingual translation of “chain” word-combinations.	4			4			3
Тема 14. Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка / Search of the key-word group(A/P + N)та (N + N). Building of Attributive Constructions with Genetive Case.	2			2			4
Тема 15. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни/ Numerous Attributive Groups (Constructions). Terms.	4			4			3
Модульна контрольна робота 4	2					2	
Разом за змістовим модулем 5	30			14		2	14
Разом за II семестр	60			28		4	28
Усього годин	120	-	-	64	-	8	48

5. Програма навчальної дисципліни

5й семестр

Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником.

Тема 1. Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо.

Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань.

Тема 3. Полісемія.

Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць.

Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника).

Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація .

Тема 6. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад.

6й семестр

Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі.

Тема 7. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.

Тема 8. Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен.

Тема 9. Переклад географічних назв.

Тема 10. Переклад іншомовних слів.

Тема 11. Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.

Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень.

Тема 12. Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп .

Тема 13. Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків».

Тема 14. Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка.

Тема 15. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1 Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю.

5й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	9	9	9	9
Робота на практичному занятті	10	9	90	9	90
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	139	-	139

6-й семестр

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Змістовий модуль 3		Змістовий модуль 4	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	7	7	7	7
Робота на практичному занятті	10	7	70	7	70
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	4	20
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	127	-	122

6.2 Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

3 рік навчання, 5 семестр

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником	10	15
Тема 1. Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо	4	5
Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань	3	5
Тема 3. Полісемія та синонімія. Анотація статті на тему. Підготовка презентації з теми.	3	5
Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць	10	15
Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника)	4	5
Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація	3	5
Тема 6. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів переклад	3	5
Разом	20	30

3 рік навчання, 6 семестр

Змістовий модуль та теми курсу	Кількість годин	Бали
Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі.	14	25
Тема 7. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача.	4	5
Тема 8. Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен.	2	5
Тема 9. Переклад географічних назв.	2	5
Тема 10. Переклад іншомовних слів.	2	5
Тема 11. Передача аббревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі.	4	5
Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень.	14	20
Тема 12. Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп .	4	5
Тема 13. Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків».	3	5
Тема 14. Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка.	4	5
Тема 15. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни.	3	5
Разом	28	45

Критерії оцінювання самостійних робіт

Самостійні роботи виконуються у вигляді письмового перекладу з англійської мови на українську мову або з української мови на англійську мову. Кожна самостійна робота (n=27) складається із тексту обсягом 250-300 слів /1 год самостійної роботи. Максимальна оцінка – 5 балів.

Бали 5-тибальної шкали	Оцінки-відсотки	Загальні критерії, за якими оцінюються навчальні досягнення студентів
1	до 25%	<u>недостатній ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП не відповідає задуму автора ТО, комунікативної ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не підлягає редагуванню і характеризується неправильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; порушенням логічності і послідовності викладу думок автора ТО, темо-рематичних зв'язків; невідповідністю змісту темі ТО; відсутністю прагматичної чи соціокультурної адаптації (за потреби); некоректністю і недоцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю великої кількості змістових помилок (неточностей, незрозуміlostей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків), наявністю неперекладених фрагментів); <u>неадекватне оформлення ТП</u> (ТП характеризується грубими порушеннями конвенцій мовного оформлення ТП на синтаксичному рівні, ТП не підлягає редагуванню мовного оформлення на граматичному та лексичному рівнях).
2	25,5-29,9%	<u>низький ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП не відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує значного редагування змісту і характеризується незначною неправильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; незначним порушенням логічності і послідовності викладу думок автора ТО; незначним порушенням темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; відсутністю прагматичної чи соціокультурної адаптації (за потреби); частковою коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю певної кількості змістових помилок (неточностей, незрозуміlostей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків), наявністю неперекладених фрагментів); <u>недостатньо адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю великої кількості пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача).
	30,0-39,9%	<u>відносно середній ступінь змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відносно частково відповідає задуму автора ТО, комунікативної ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує часткового редагування змісту і характеризується частковою правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; незначним порушенням темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); частковою коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю відносно невеликої кількості змістових помилок (неточностей, незрозуміlostей, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації); відсутністю частково неперекладених фрагментів); <u>частково адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується

		некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю великої кількості граматичних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології та лексики, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; значним порушенням лексичної одноманітності, постійності термінології; наявністю правописних помилок, які помітні для неосвіченого читача).
3	40,0-49,9%	<u>середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує певного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); відносною коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості змістових помилок (неточностей, незрозумілостей, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації); відсутністю неперекладених фрагментів), <u>частково адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує значного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується некоректним і недоцільним уживанням засобів логічного зв'язку; наявністю пунктуаційних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням граматичних структур; наявністю великої кількості граматичних помилок, які помітні для неосвіченого читача, ТП потребує значного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується некоректним та недоцільним уживанням термінології та лексики, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; значним порушенням лексичної одноманітності, постійності термінології; наявністю правописних помилок, які помітні для неосвіченого читача).
4	50,0-59,9%	<u>середній ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує незначного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості незначних змістових помилок (неточностей, буквалізмів), відсутністю неперекладених фрагментів); <u>відносно адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача, ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур;

		наявністю незначних граматичних помилок, які помітні для освіченого читача. ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача.
	60,0-69,9%	<u>достатньо високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, потребує незначного редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; наявністю невеликої кількості незначних змістових помилок (неточностей, буквалізмів), відсутністю неперекладених фрагментів), <u>відносно адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача, ТП потребує певного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які помітні для освіченого читача. ТП потребує певного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується відносно коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які помітні для освіченого читача.
	70,0-79,9%	<u>достатньо високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам спілкування, не потребує редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; відсутністю будь-яких змістовних помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків) та неперекладених фрагментів), <u>достатньо адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; наявністю незначних пунктуаційних помилок, які непомітні для освіченого читача, ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; лексичною одноманітністю та постійністю термінології; наявністю незначних правописних помилок, які непомітні для освіченого читача, ТП потребує незначного редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур; наявністю незначних граматичних помилок, які непомітні для освіченого читача (у вживанні артиклів, прийменників тощо).
5	80,0% і більше	<u>високий ступень змістової еквівалентності ТП</u> (ТП відповідає задуму автора ТО, комунікативній ситуації і соціокультурним нормам

		спілкування, не потребує редагування і характеризується правильністю передачі змісту ТО, комунікативних намірів автора; логічністю і послідовністю викладу думок автора ТО; збереженістю темо-рематичних зв'язків; відповідністю змісту темі ТО; чіткою структурою і організацією; наявністю прагматичної та соціокультурної адаптації (за потреби); коректністю і доцільністю застосування прийомів перекладу (трансформацій), лінгвокраїнознавчого коментаря; відсутністю будь-яких змістовних помилок (неточностей, незрозумілостей, викривлень, буквалізмів, опущень імпліцитної інформації, порушень смислових зв'язків) та неперекладених фрагментів), <u>адекватне мовне оформлення ТП</u> (ТП не потребує редагування мовного оформлення на синтаксичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням засобів логічного зв'язку; дотриманням правил пунктуації, ТП не потребує редагування мовного оформлення на граматичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням граматичних структур; відсутністю граматичних помилок, ТП не потребує редагування мовного оформлення на лексичному рівні і характеризується коректним і доцільним використанням термінології, стандартизованих зворотів мовлення, скорочень, аббревіатур; лексичною одноманітністю та постійністю термінології; відсутністю правописних помилок).
--	--	--

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в письмовому вигляді з використанням роздрукованих завдань. Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу змістового модуля. Кожна модульна контрольна робота (n=8) складається із питання відкритого типу, а також завдання на письмовий переклад з англійської мови на українську мову або з української мови на англійську мову тексту обсягом 150 слів. Максимальна кількість балів – 25.

Бал	Критерії
24-25	Студент вирішив всі завдання абсолютно вірно і повно дав відповіді на питання як теоретичного, так і практичного характеру. Логічно і послідовно аргументував і виклав свою точку зору.
20-23	Студент вирішив завдання з 1 помилкою, відповідь на питання містить повне розгорнуте, правильне та обґрунтоване викладення матеріалу, допущено 2-3 помилки при вирішенні практичних завдань.
15-19	Студент правильно і повно вирішив більшість, але не всі завдання, відповідь на запитання є не повністю аргументованою; допускає незначні неточності
10-14	Студент правильно вирішив половину завдань; думка викладена з порушенням логіки подання матеріалу. Студент правильно вирішив ситуацію, проте не зовсім слушно аргументує її, або враховує не всі, а деякі умови ситуації. Вирішує декілька завдань поверхнево.
5-9	Студент вирішив трохи менше половини завдань; може дати визначення юридичного поняття. Відповідь на запитання дає неповно і поверхнево.
0-4	Студент не вирішив більшість завдань або вирішив неправильно; відповіді на питання є неповними; неправильно обґрунтовує своє рішення.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

- не передбачено навчальним планом

6.5 Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

- не передбачено навчальним планом

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

8. Рекомендовані джерела

Основні (базові)

1. Карабан В. І., Панасьєв О. М. Практика перекладу публіцистичних текстів (англо-український та українсько-англійський напрямки). Навчальний посібник. Вінниця: «Нова Книга», 2019. – 368 с.
2. Ніколенко А.Г. Practice Makes Perfect. Навч. пос. - К.: Кондор, – 2016. – 912 с.
3. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2020. – 240 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В. Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.

Додаткові

1. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
2. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімік, 2011. - 272 с.
3. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.
4. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mova.info>
5. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності. Львів: Афіша, 2008 – 224 с.
6. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.

Додаткові ресурси (за наявності)

1. Мовний знак, поняття і денотат. <http://ccat.sas.upenn.edu/~haroldfs/popcult/lingstruct.html>
2. Полісемія та синонімія. <http://www.tuninst.net/ENGLISH/Lam-Lexical-ambiguity.htm>
3. Поняття про систему мови. <http://www.elearnportal.com/courses/education/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools/methods-of-teaching-language-arts-in-public-schools-four-language-systems>
4. Процес комунікації. http://www.cls.utk.edu/pdf/ls/Week1_Lesson7.pdf
5. Етапи процесу перекладу. https://www.ctslanguagelink.com/translation_process.php
6. Основні моделі перекладу. https://books.google.pl/books?id=WWg6AAAAQBAJ&pg=PA84&lpg=PA84&dq=models+of+translation+and+interpreting&source=bl&ots=2yeu_GI46u&sig=jYaMiIp8VzCf7RoNwCFbg6JsrcM&hl=uk&sa=X&ved=0ahUKEwi6yv3z0OPPAhXBJZoKHWUQBaMQ6AEITjAG#v=onepage&q=models%20of%20translation%20and%20interpreting&f=false
7. Семантична модель перекладу. http://www.academia.edu/1426730/The_Roles_of_Semantics_in_Translation
8. Трансформаційна модель перекладу. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/3.pdf>
9. Комунікативна модель перекладу. <http://www.worldtrans.org/TP/TP1/TP1-17.HTML>
10. Типи еквівалентності. <http://lib.chdu.edu.ua/pdf/posibnuku/331/4.pdf>
11. Теорія рівнів еквівалентності. <http://translationjournal.net/journal/14equiv.htm>
12. Стилiстичні особливості в перекладі. <http://www.translationdirectory.com/article122.htm>